

## COMPETENCIAS AMPLIAS PERSPECTIVAS

Cada vez más, las empresas y los centros de investigación que trabajan con y en entornos multilingües y multiculturales recurren a expertos en mediación lingüística y cultural con un perfil versátil y a su vez especializado, que, además, sean capaces de adquirir de forma estratégica nuevos conocimientos.

Al finalizar los estudios, los titulados del MATEM podrán

- desenvolverse con solvencia y autonomía en el ámbito cultural y económico alemán, español e inglés;
- resolver con éxito tareas complejas de traducción especializada;
- manejar de forma profesional y estratégica nuevos medios y tecnologías de la comunicación y de la información;
- formular, seleccionar y aplicar estrategias sofisticadas con las que resolver cuestiones de índole intercultural;
- aplicar sus sólidos conocimientos teóricos en traductología, lingüística y estudios culturales tanto a la práctica traductora como al ámbito de la investigación, también en interacción con disciplinas afines.

### Perspectivas laborales

- Profesional de plantilla en departamentos de traducción y asesoría lingüística de grandes empresas e instituciones nacionales e internacionales.
- Trabajo como profesional autónomo.
- Gestión terminológica, localización de *software*.
- Consultoría cultural.
- Puestos de nivel superior en los ámbitos de la comunicación intercultural.
- Puestos de gestión y organización en empresas privadas, instituciones o universidades y centros de investigación.
- Investigación y docencia universitaria. Programa de doctorado en cotutela.

## ESTRUCTURA APLICADA E INTERDISCIPLINAR

### Excelencia sin fronteras

Los módulos de traducción especializada y los de base más teórica sobre comunicación cultural, lingüística y traductología conforman el núcleo del MATEM. Estos se complementan desde el principio con cursos sobre nuevas tecnologías, competencias profesionalizantes y módulos de prácticas. Las competencias adquiridas se plasman en el Trabajo de Fin de Máster, codirigido por docentes de la UHEI y la USAL. En ese marco, los estudiantes se integran en grupos de investigación de ambas universidades.

### Contenidos principales del MATEM

- Traducción Especializada: Derecho, Economía, Traducción Editorial y para los Medios
- Lingüística, Estudios Culturales, Traductología
- Nuevas Tecnologías: Localización, Sistemas de Gestión Terminológica, Traducción Asistida por Ordenador (TAO)
- Comunicación Intercultural
- Prácticas en el país de la universidad de procedencia y en el extranjero

Doble titulación internacional de máster en Traducción Especializada y Mediación Cultural						
Primer curso	Universidad de Salamanca	Fundamentos teóricos, traducción de las lenguas B y C, contenidos complementarios inter y supradisciplinares	Prácticas I			60 créd.
			Prácticas II	Exámenes finales	TFM	
Segundo curso	Universität Heidelberg				60 créd.	



INSTITUT FÜR  
ÜBERSETZEN  
UND  
DOLMETSCHEN



UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA  
CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG  
ZUKUNFT  
SEIT 1386

### DOBLE TITULACIÓN INTERNACIONAL DE MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y MEDIACIÓN CULTURAL

#### CONTACTO

mafk@iued.uni-heidelberg.de  
www.uni-heidelberg.de/iued\_mafk

Instituto de Traducción e Interpretación  
www.iued.uni-heidelberg.de  
Área de Relaciones Internacionales  
www.uni-heidelberg.de/dezernat\_internationales  
Universidad de Heidelberg  
www.uni-heidelberg.de

Facultad de Traducción y Documentación  
www.usal.es/facultad-de-traduccion-y-documentacion  
Servicio de Relaciones Internacionales  
rel-int.usal.es  
Universidad Salamanca  
www.usal.es

#### Financiación

El MATEM es un programa de estudios auspiciado por el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) y por el Ministerio alemán de Educación e Investigación (BMBF).

## DOBLE TITULACIÓN INTERNACIONAL MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y MEDIACIÓN CULTURAL DOUBLE DEGREE



© Universität Heidelberg - Kommunikation und Marketing - Design, maquetación e impresión: Print + Medien ZNF

DAAD



## UN PROGRAMA DOS UNIVERSIDADES DOS TITULACIONES DE MÁSTER

El Máster en Traducción Especializada y Mediación Cultural (MATEM) es una doble titulación internacional (*double degree*) del Instituto de Traducción e Interpretación (IÜD) de la Universidad de Heidelberg y la Facultad de Traducción y Documentación (FTD) de la Universidad de Salamanca. A través de un programa interdisciplinar de dos años con un curso obligatorio en el extranjero, el MATEM forma a los estudiantes como expertos multilingües en los ámbitos de la mediación lingüística y cultural y los prepara para iniciar su trayectoria profesional.

Al final del MATEM, los estudiantes obtienen dos títulos de máster:

- M.A. Übersetzungswissenschaft (Universität Heidelberg)
- Máster Universitario en Traducción y Mediación Cultural (Universidad de Salamanca)

### Perfil del estudiante

El MATEM se dirige a estudiantes con el siguiente perfil:

- Interés en obtener una formación que acentúe su especialización e internacionalización.
- Titulación de grado en Traducción o disciplinas afines, en especial Lingüística, Filología o Estudios Culturales, de un mínimo de tres años y concluida con calificaciones por encima de la media.
- Sensibilidad hacia contextos interculturales, amplitud de intereses.
- Excelente competencia demostrada en español, alemán e inglés.

Lengua A	Primera lengua extranjera (lengua B)	Segunda lengua extranjera (lengua C)
Alemán* o español**	Español* o alemán**	Inglés

\* Estudiantes con Heidelberg como universidad de procedencia

\*\* Estudiantes con Salamanca como universidad de procedencia



## DOS CENTROS DE EXCELENCIA DOBLE CUALIFICACIÓN

### La Universidad de Heidelberg

Fundada en 1386, la Universidad de Heidelberg (UHEI) es la más antigua de Alemania. En la actualidad cuenta con cerca de 30.000 estudiantes matriculados y con más de 5.000 docentes e investigadores. Heidelberg es una ciudad abierta y de ambiente estudiantil, y es a la vez el centro neurálgico del área metropolitana Rin-Neckar, sede de numerosas empresas y centros de investigación que se desarrollan vigorosamente. Estos, junto con la UHEI, conforman redes de investigación y conocimiento altamente competitivas que abren un sinfín de posibilidades de contacto y de cooperación a estudiantes y a investigadores. Más allá de las fronteras nacionales las redes de la UHEI siguen presentes: la internacionalidad y la internacionalización son dos rasgos distintivos de la universidad.

### El Instituto de Traducción e Interpretación (IÜD)

El IÜD cuenta con una larga tradición en investigación y docencia y ha evolucionado hasta convertirse en un instituto moderno en el que la doble orientación hacia la práctica y la investigación de sus titulaciones prepara a los estudiantes para que se incorporen con éxito al mundo laboral en empresas privadas, en el sector público o en el ámbito de la ciencia. El IÜD coopera con más de veinte países en proyectos curriculares y de investigación, cuenta con un centro de prácticas propio, el Praktika-Center, y trabaja estrechamente con el Centro de Estudios para Iberoamérica (IAZ) de la UHEI, que fomenta el intercambio con Latinoamérica, España y Portugal y fortalece la creación y consolidación de redes con instituciones de esas zonas.



### La Universidad de Salamanca

Reconocida como Campus de Excelencia Internacional por su formación e investigación en Español y Biociencias, la Universidad de Salamanca lleva "800 años innovando". Más de 30.000 estudiantes se forman anualmente en sus grados, dobles grados y programas de doctorado y los resultados en docencia e investigación sitúan a la USAL en lugares destacados en los *rankings* internacionales. Acogedora, dinámica, segura y cuidada, Salamanca es la ciudad del español por excelencia. La Universidad, el Ayuntamiento y otras administraciones se implican para potenciar una experiencia estudiantil rica y duradera y una oferta cultural de primer nivel. Las estrechas relaciones con organismos, instituciones y empresas nacionales e internacionales aseguran amplias oportunidades formativas y profesionales.

### El Departamento de Traducción e Interpretación

En el marco institucional de la Facultad de Traducción y Documentación, el Departamento de Traducción e Interpretación organiza estudios de grado, posgrado y doctorado. Con una historia reciente caracterizada por un gran protagonismo en los últimos avances en traductología y disciplinas afines, el Departamento y su plantilla de más de 30 profesores han construido una sólida presencia nacional e internacional.

